

CAHIER D'ACCOMPAGNEMENT  
À L'INTENTION DES ENSEIGNANTS DU SECONDAIRE  
Art dramatique, Arts plastiques, Français, Monde contemporain, Musique

---

Pour en finir avec...

# Cyrano

Une création du Théâtre Motus



D'après la pièce *Cyrano de Bergerac* d'Edmond Rostand

## TABLE DES MATIÈRES

<b>LE THÉÂTRE MOTUS</b>	<b>1</b>
<b>ADAPTATION DE LA PIÈCE D'EDMOND ROSTAND</b>	<b>2</b>
<b>LE CYRANO D'ORIGINE, CELUI DE ROSTAND ET CELUI DE MOTUS</b>	<b>3</b>
<b>LES GRANDS THÈMES ET SOUS-THÈMES DE LA PIÈCE POUR EN FINIR...AVEC CYRANO</b>	<b>5</b>
<b>SUGGESTIONS D'ACTIVITÉS PÉDAGOGIQUES</b>	<b>6</b>
COURS DE FRANÇAIS ET D'ART DRAMATIQUE	7
POUR LES ÉLÈVES DU COURS DE FRANÇAIS	11
POUR LES ÉLÈVES DU COURS D'ART DRAMATIQUE	12
COURS D'ARTS PLASTIQUES ET/OU MULTIMÉDIAS	15
COURS DE MUSIQUE	20
COURS DE MONDE CONTEMPORAIN	22
<b>INFORMATIONS ET RÉFÉRENCES COMPLÉMENTAIRES</b>	<b>23</b>
QUI SONT LES GITANS?	24
HISTORIQUE DU PEUPLE GITAN	24
LA MUSIQUE GITANE ET LE FLAMENCO	26
LES INSTRUMENTS DE MUSIQUE UTILISÉS DANS LA PIÈCE POUR EN FINIR AVEC...CYRANO	27
L'AUTEUR DE CYRANO DE BERGERAC, EDMOND ROSTAND (1868-1918)	29
LE CONTEXTE HISTORIQUE DE L'ÉCRITURE DE LA PIÈCE DE ROSTAND	29
<b>PRÉSENTATION DE L'ÉQUIPE DE CRÉATION DE Pour en finir avec...Cyrano</b>	<b>30</b>



## LE THÉÂTRE MOTUS

---

Un théâtre qui bouge vite, à suivre d'un bon pas

C'est au début de ce nouveau millénaire qu'**Hélène Ducharme** et **Sylvain Massé** fondent le **Théâtre Motus** au sein duquel ils créent des spectacles unissant le théâtre d'ombres, d'objets, de marionnettes au jeu des comédiens et à la musique en direct. Cet amalgame riche donne vie à des créations originales destinées aux jeunes publics.

Dès le début d'un projet, les deux partenaires s'entourent d'une équipe de créateurs qui enrichissent et fortifient leur recherche artistique. Il s'agit pour eux d'être ouverts aux démarches de leurs pairs et de marier les connaissances afin de tenter de faire avancer leur pratique théâtrale.

En lien avec leur travail de recherche et de création, les directeurs artistiques désirent échanger avec les jeunes spectateurs : des rencontres après spectacle aux ateliers de théâtre d'ombres en passant par des projets de concertation en cours de création, tout est mis en œuvre pour favoriser les liens avec les jeunes spectateurs.

Depuis ses débuts, Motus travaille en collaboration avec des lieux de diffusion dont le Théâtre de la Ville, à Longueuil. Des résidences de création, généralement échelonnées sur deux ans, permettent aux créateurs de vérifier la résonance de leur travail auprès des publics ciblés.

La compagnie, qui diffuse ses spectacles à l'échelle internationale, a déjà donné près de six cents représentations ici, en France, en Espagne, aux États-Unis, au Mexique et en Grèce.

Motus a le vent dans les voiles et, loin de se limiter à cette première décennie de création, la compagnie va sans cesse de l'avant vers de nouveaux défis. Ses fondateurs reconnaissent n'être qu'au début de la route, que beaucoup de portes restent à ouvrir et de plaisirs et de rencontres à faire. Le succès d'une telle démarche réside dans la solidité de son équipe, la richesse de sa parole artistique ainsi que dans son implication au sein du milieu théâtral actuel.

Pour nous joindre :

Téléphone : 450-616-1427

Télécopieur : 450-616-1927

Courriel : [info@theatremotus.com](mailto:info@theatremotus.com)

Site Internet : [www.theatremotus.com](http://www.theatremotus.com)

Le Théâtre Motus vous invite à joindre sa page Facebook.

## ADAPTATION DE LA PIÈCE D'EDMOND ROSTAND

---



**Edmond Rostand**

Le projet d'adaptation de l'œuvre de Rostand est né de deux grands désirs de la compagnie : celui d'adapter un texte classique pour le théâtre d'ombres et d'objets et celui de rejoindre le public adolescent par les arts de la marionnette. C'est un beau défi d'adapter *Cyrano de Bergerac*, car une œuvre de cette envergure et de cette richesse permet tous les possibles ! Hélène Ducharme et Sylvain Massé ont adapté le texte en utilisant le procédé de mise en abyme<sup>1</sup>, proposant ainsi l'histoire de Cyrano d'un point de vue différent.

### **Bienvenue au théâtre des Roms !**

En effet, *Pour en finir avec...Cyrano*, met en scène un quatuor de gitans passionnés par le théâtre et la musique qui offrent des grands classiques du théâtre aux différents publics qu'ils rencontrent au fil de leurs voyages. La rencontre des personnages de gitans avec ceux de la pièce de Cyrano permet un chassé-croisé entre deux histoires qui captivera le spectateur.

Aussi, le spectateur sera plongé dans l'univers de ces gitans alors que toute la folie du jeu, rendue possible par la panoplie d'objets hétéroclites accumulés dans leur roulotte, sera mise au service des personnages de la pièce d'Edmond Rostand. Le théâtre d'objets est vraiment à l'honneur dans cette création de Motus!

Aborder le personnage de Cyrano, trop grand, trop fort, trop amoureux... c'est une porte ouverte sur la démesure et l'intimité au cœur de cette démesure. La metteuse en scène, Hélène Ducharme, profite de ce portail pour orienter son adaptation de Cyrano vers le thème central de la perception de soi. Cette préoccupation est marquante dans la vie des adolescents et *Pour en finir avec...Cyrano* propose une observation tout en nuances, en humour et en gravité. Nul doute que les jeunes s'y retrouveront, alors qu'ils traversent, à cette époque de leur vie, une grande quête identitaire.

---

<sup>1</sup> En littérature, la mise en abyme est un procédé consistant à placer à l'intérieur du récit principal un récit qui reprend de façon plus ou moins fidèle des actions ou des thèmes du récit principal. On retrouve ce procédé de création en littérature, au théâtre, au cinéma, dans les arts visuels... Dans certaines œuvres de théâtre et de cinéma, un comédien joue le rôle d'un comédien qui joue un rôle... (procédé appelé communément « théâtre dans le théâtre »). [http://fr.wikipedia.org/wiki/Mise\\_en\\_abyme](http://fr.wikipedia.org/wiki/Mise_en_abyme)

### L'homme qui inspira Edmond Rostand



**Savinien Cyrano de Bergerac** (1619-1655) était un français d'origine gasconne qui servit dans l'armée et participa au siège d'Arras. Cet homme, qui était affublé d'un grand nez, écrivit des pièces de théâtre. D'après certains écrits, ce monsieur Bergerac ne pouvait souffrir qu'on le regarde à cause de son nez. Rostand s'inspira avec passion de la vie de cet écrivain dont il étudia consciencieusement l'époque. C'est en effet le portrait sociopolitique de l'époque du XVIIe siècle qui sert de cadre à l'histoire de la pièce de Rostand.

### Le personnage de Cyrano de Bergerac et la pièce d'Edmond Rostand

Cyrano est plus grand que nature. Tout chez lui est démesuré, il tue quand on l'insulte, il se bat contre cent quand il jubile, il traverse une armée entière soir et matin pour porter ses lettres d'amour, et que dire de cet amour! Le personnage de Cyrano, tel qu'imaginé par Edmond Rostand, a une personnalité forte. Grand escrimeur et poète dont l'éloquence est à l'égale de son nez, il est au cœur d'une comédie-tragédie héroïque en cinq actes, entièrement écrite en alexandrins<sup>2</sup>. Amour, humour, honneur et passion créent un véritable festin de mots et rendent le récit inoubliable tant il est poignant dans son intrigue et à la fois réjouissant dans les réparties des personnages.

L'appendice nasal démesuré de Cyrano devient le fil conducteur de l'intrigue, ce qui donne au personnage toute sa vulnérabilité, mais aussi toute sa force. Il joue à oublier ce qui le gêne, mais en même temps il le rappelle sans cesse par peur du ridicule et par refus aussi de la pitié des autres. La tirade du nez reste un soliloque d'une intensité qui a marqué l'histoire du théâtre : « C'est un roc!... c'est un pic!... c'est un cap!... C'est une péninsule! ». Paradoxalement, c'est ce que Cyrano cache derrière son nez qui est important : il masque son amour, son âme et sa personnalité, dont la beauté morale et l'éloquence s'abreuvent à un cœur assoiffé d'amour.

Cyrano, c'est Dom Juan emprisonné dans la peau de Quasimodo. Comment ne pas l'aimer quand on l'écoute? Comment l'aimer quand on le regarde?

Eh bien, on aimera son esprit avec le visage d'un autre! Cyrano écrira des lettres pour Christian, qui n'a pas ce talent, et il lui prêterait toute son imagination et sa passion pour la belle Roxane. Cyrano vivra donc un amour par procuration et toute cette histoire se déroulera telle une épopée de cape et d'épée.

### Le Cyrano de *Pour en finir avec...Cyrano*

Le Cyrano de l'adaptation proposée par le Théâtre Motus n'a pas un nez démesuré, mais il se trouve très laid. C'est sa perception négative de son apparence et non pas son apparence réelle qui l'empêchera d'oser avouer son amour pour Roxane. La nuance prend toute son importance dans cette adaptation qui s'adresse au public adolescent. En parallèle avec l'histoire de Cyrano, le gitan qui interprète le rôle principal est, quant à lui, amoureux de la musicienne du groupe et n'ose pas, lui non plus, avouer son amour de peur d'être rejeté.

---

<sup>2</sup> Alexandrins : voir définition dans le document *activités pédagogiques liées au cours de français* (p. 7).

## **LE THÉÂTRE D'OMBRES ET LE THÉÂTRE D'OBJETS**

---

Les arts de la marionnette regroupent une quantité de techniques d'expression théâtrale. Toutes ces techniques ont en commun d'utiliser un accessoire fabriqué pour transposer le mouvement humain. Le manipulateur et/ou l'acteur doit insuffler l'émotion et l'impulsion de base à ce personnage inventé. Le théâtre d'objets et le théâtre d'ombres font traditionnellement partie de la grande famille des arts de la marionnette.

### **Le théâtre d'objets**

Dans ce type de théâtre, les objets ne sont pas des accessoires servant au jeu des comédiens, mais bien des représentations de personnages eux-mêmes. De diverses utilités dans le quotidien, ce sont généralement des objets non transformés pour le spectacle, en ce sens qu'on n'y ajoute pas les éléments habituels servant à représenter le visage ou le corps.

Toute la réussite dans l'animation de ce genre de personnage tient au manipulateur de l'objet qui doit trouver la respiration, le déplacement et la voix de l'objet. Il pourra s'inspirer ou non de la forme, de la matière, de la couleur ou du format de l'objet manipulé. Ce décalage entre le personnage inventé et l'utilisation quotidienne associée à l'objet est une source intarissable de poésie visuelle et expressive.

### **Le théâtre d'ombres**

L'ombre crée des univers mystérieux et oniriques. Ce type de théâtre consiste à projeter, souvent sur un écran, des ombres produites par le corps ou par des silhouettes fabriquées que l'on interpose dans le faisceau lumineux qui éclaire l'écran ou ce qui en tient lieu.

L'origine du théâtre d'ombres est très ancienne. On la situe dans la tradition chinoise et indienne. C'est avec les grands mouvements de migration qu'elle va inspirer le Proche-Orient puis l'Europe. À la fin du XIXe siècle et au début du XXe, le théâtre d'ombres va connaître un grand succès dans les cabarets français. Aujourd'hui, plusieurs compagnies de théâtre sont spécialisées dans cet art, qui a des embranchements à la fois traditionnels et contemporains, en Europe occidentale, en Asie et en Amérique du Nord.



[desceneenscene.fr](http://desceneenscene.fr)

## LES GRANDS THÈMES ET SOUS-THÈMES DE LA PIÈCE *POUR EN FINIR...AVEC CYRANO*

---

Les élèves peuvent être encouragés à s'exprimer librement sur ce qu'ils ont perçu ou ressenti en lien avec les thèmes abordés par la pièce. Cela pourra être fait dans le cadre de discussions ouvertes et plus improvisées ou, si vous le souhaitez, par le biais des activités offertes dans ce cahier d'accompagnement.

**La perception de soi :** se trouver laid, se trouver beau, se trouver niais, se trouver intelligent, se trouver drôle, se trouver ennuyant...Un des plus beaux défis de la quête identitaire : développer une perception positive de soi-même.

**Les apparences :** ce que je suis, ce que je projette, ce que les autres perçoivent de moi, ce que je crois que les autres perçoivent de moi. Thème très important, à la base des choix faits par les créateurs du spectacle : le nez peut n'être que prétexte ou illusion, il suffit que Cyrano croie que son nez est trop long pour qu'il le soit. Ne pas se trouver beau ou belle est à la base de ce questionnement et s'avère un sujet de discussion important avec les jeunes.

**La peur du rejet :** ne pas oser par peur d'être ridiculisé ou jugé...ne pas oser dire ce que l'on pense, ce que l'on ressent.

**L'amour :** l'amour courtois, l'amour platonique, l'amour sincère, l'amour passionné, le désir, les rencontres amoureuses, les deuils d'amour.

**L'amitié :** deux hommes qui aiment la même femme et qui sont amis. C'est une situation qui fait partie des possibles... Qu'en est-il de la fidélité en amitié?

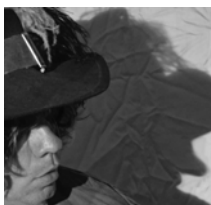
**La mort :** choisir de mourir ou avoir le courage de vivre malgré la douleur ressentie, vivre un deuil face à la perte d'un être aimé.



L'Ange de la mort de Carlos Schwabe

**SUGGESTIONS**  
**D'ACTIVITÉS PÉDAGOGIQUES**

Dans le cadre de la présentation de  
***Pour en finir avec...Cyrano***



Ce document permettra d'ajouter à divers syllabus de cours  
plusieurs suggestions d'activités  
qui visent à enrichir l'expérience théâtrale

Certaines sont rédigées plus spécifiquement  
en fonction du deuxième cycle du secondaire.  
Merci de les adapter selon vos besoins.

## COURS DE FRANÇAIS ET D'ART DRAMATIQUE

---

### (Avant la représentation)

#### Notions à acquérir en lien avec ces programmes d'études

#### **La poésie en alexandrins, la poésie populaire et les niveaux de langage :**

Le texte de Rostand a entièrement été écrit en alexandrins, soit en vers de 12 pieds ou syllabes. Le rythme de l'écriture de Rostand, combiné à sa verve, en font un texte d'une grande richesse. Il équivaut à un niveau de langue recherchée.

Quant à la poésie populaire, elle est qualifiée de moins noble que l'alexandrin puisqu'elle est écrite en vers de 8 pieds et que ses rimes sont souvent pauvres. Dans la pièce, ce sont les gitans qui utiliseront ce niveau de langage équivalent au langage correct d'un texte en prose.

La richesse des rimes est déterminée par le nombre de syllabes sur lesquelles joue la rime. Par exemple joyeux et mystérieux (i-eu) forment une rime à deux syllabes plus riche que la rime canaux et vaisseaux (o).

#### **L'adaptation d'un texte :**

Procédé de création littéraire, musical (on n'a qu'à penser à la mode des reprises de grands succès) ou visuel qui permet de s'inspirer d'une œuvre de départ, d'en garder assez fidèlement les grandes lignes pour y apposer un nouvel angle de vue ou de nouveaux éléments en lien avec l'époque ou la culture particulière d'un pays, par exemple.

#### **Les dialogues, le monologue, le soliloque et l'aparté :**

Dans *Pour en finir avec...Cyrano*, les personnages utilisent les différents modes de communication du texte mentionnés ci-dessus. La plupart des pièces de théâtre sont écrites en dialogues. Toute l'action sera alors saisie par le biais des répliques que se livreront les personnages.

D'autres pièces insèrent quelques scènes ou quelques phrases en monologue lorsqu'un personnage se retrouve seul sur scène et se parle à lui-même, on appelle également cela soliloque. D'autre part, si un des personnages sur scène se met à l'écart pour s'adresser directement au public, cela est désigné par le terme aparté.

Fait intéressant à observer, la scène de la tirade du nez de la pièce de Rostand – acte 1, scène 4 (p.9) – est à l'origine un long monologue. Dans l'adaptation *Pour en finir avec...Cyrano*, cette scène est jouée en dialogue.

#### **La mise en abyme :**

Tel qu'indiqué au chapitre présentant l'adaptation de la pièce de Rostand (p.2), le Théâtre Motus utilise un procédé de « théâtre dans le théâtre » appelé aussi mise en abyme.

En littérature, la mise en abyme est un procédé consistant à placer à l'intérieur du récit principal un récit qui reprend de façon plus ou moins fidèle des actions ou des thèmes du récit principal. On retrouve ce procédé de création en littérature, au théâtre, au cinéma, dans les arts visuels... Dans certaines œuvres de théâtre et de cinéma, un comédien joue le rôle d'un comédien qui joue un rôle... (procédé appelé communément « théâtre dans le théâtre »).

### L'unité de temps, de lieu et d'action :

L'adaptation du Théâtre Motus est également pertinente à observer sous cet aspect. En effet, dans la pièce de Rostand, il n'y a pas d'unité de temps ni de lieu, puisque les différentes scènes nous transportent en différents lieux pour faire avancer l'action sur plus d'une quinzaine d'années. La ligne narrative est continue sans retour en arrière et les ellipses nous permettent de faire des bonds dans le temps. Par contre, les gitans qui présentent la pièce de Rostand dans *Pour en finir avec...Cyrano*, se trouvent dans une unité de lieu avec leur roulotte qui s'arrête sur la scène devant les spectateurs pour jouer la pièce de Cyrano; quant au temps que dure cet épisode de la vie des gitans en train de jouer la pièce de Rostand, il est présenté en temps réel. Il y a donc unité de temps, de lieu et d'action pour l'histoire des gitans alors qu'ils présentent le Cyrano de Rostand qui lui, n'a ni unité de temps, ni de lieu, ni d'action.

### Les actes, les scènes, le prologue, l'épilogue

Si dans un roman, le texte est découpé en chapitres, dans un texte dramatique ce sont traditionnellement les actes qui structurent les grandes lignes du récit. À l'intérieur de ces actes, se trouvent plusieurs scènes qui se divisent généralement au rythme des entrées et sorties de personnage.

Dans l'adaptation présentée par le Théâtre Motus, un prologue au début permettra d'introduire les personnages des gitans, leur univers et ce qui installera le jeu de la pièce de Rostand. L'épilogue à la fin servira de dénouement à l'histoire des gitans alors que celle de Cyrano se sera terminée auparavant.



Autre façon de subdiviser une pièce :  
*El testimonio vengado*, de Lope de Vega (1562-1635)  
est divisée en « journées »

## ACTIVITÉ DE LECTURE : LA TIRADE DU NEZ – POÉSIE EN ALEXANDRINS

[...]

**Le vicomte**

Personne?

Attendez! Je vais lui lancer un de ces traits!...

*Il s'avance vers Cyrano qui l'observe, et se campant devant lui d'un air fat.*

Vous...vous avez un nez.... heu.... un nez... très grand.

**Cyrano**, gravement.

Très.

**Le vicomte**, riant.

Ha !

**Cyrano**, imperturbable.

C'est tout ?

...

Ah ! Non ! C'est un peu court, jeune homme !

On pouvait dire... Oh ! Dieu !... Bien des choses en somme.

En variant le ton, -par exemple, tenez :

Agressif : "Moi, monsieur, si j'avais un tel nez

Il faudrait sur-le-champ que je l'amputasse !"

Amical : "Mais il doit tremper dans votre tasse :

Pour boire, faites-vous fabriquer un Hanap !"

Descriptif : "C'est un roc!... C'est un pic!... C'est un cap!...

Que dis-je, c'est un cap?... C'est une péninsule!"

Curieux : "De quoi sert cette oblongue capsule ?

D'écritoire, monsieur, ou de boîte à ciseaux ?"

Gracieux : "Aimez-vous à ce point les oiseaux

Que paternellement vous vous préoccupez

De tendre ce perchoir à leurs petites pattes?"

Truculent : "Ça, monsieur, lorsque vous pétunez,

La vapeur du tabac vous sort-elle du nez

Sans qu'un voisin ne crie au feu de cheminée ?"

Prévenant : "Gardez-vous, votre tête entraînée

Par ce poids, de tomber en avant sur le sol !"

Tendre : "Faites-lui faire un petit parasol

De peur que sa couleur au soleil ne se fane !"

Pédant : "L'animal seul, monsieur, qu'Aristophane

Appelle Hippocampéléphantocamélos

Dut avoir sous le front tant de chair sur tant d'os !"

Cavalier : "Quoi, l'ami, ce croc est à la mode?

Pour pendre son chapeau, c'est vraiment très

commode !"

Emphatique : "Aucun vent ne peut, nez magistral,

T'enrhumer tout entier, excepté le mistral !"

Dramatique : "C'est la mer Rouge quand il saigne !"

Admiratif : "Pour un parfumeur, qu'elle enseigne !"

Lyrique : "Est-ce une conque, êtes-vous un triton ?"

Naïf : "Ce monument, quand le visite-t-on ?"

Respectueux : "Souffrez, monsieur, qu'on vous salue,

C'est là ce qui s'appelle avoir pignon sur rue !"

Campagnard : "Hé, arde ! C'est-y un nez ? Nanain !

C'est quequ'navet géant ou ben quequ'melon nain !"

Militaire : "Pointez contre cavalerie !"

Pratique : "Voulez-vous le mettre en loterie ?

Assurément, monsieur, ce sera le gros lot !"

Enfin parodiant Pyrame en un sanglot:

"Le voilà donc ce nez qui des traits de son maître

A détruit l'harmonie ! Il en rougit, le traître !"

- Voilà ce qu'à peu près, mon cher, vous m'auriez dit

Si vous aviez un peu de lettres et d'esprit :

Mais d'esprit, ô le plus lamentable des êtres,

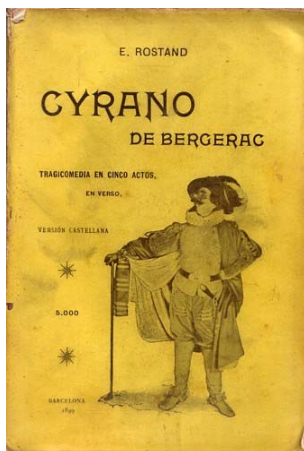
Vous n'en eûtes jamais un atome, et de lettre

Que vous n'en eussiez pas articulé le quart

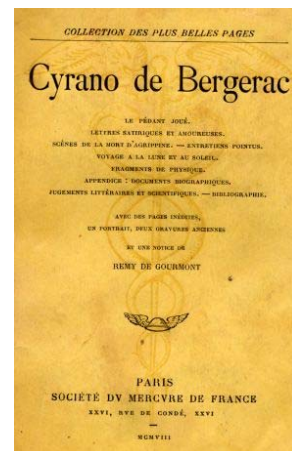
De la moitié du commencement d'une, car

Je me les sers moi-même, avec assez de verve,

Mais je ne permets pas qu'un autre me les serve.



Version castillane



Édition française

## Références à découvrir ou redécouvrir :



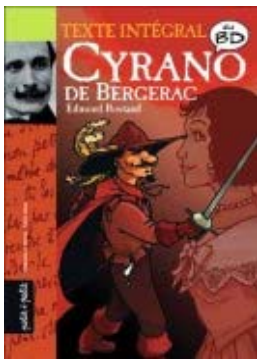
Pièce de théâtre d'Edmond Rostand

<http://www.decitre.fr/livres/Cyrano-de-Bergerac.aspx/9782011667458>



Film de Jean-Paul Rappeneau, 1990, France, avec Gérard Depardieu, Golden Globe award, meilleur film étranger.

[http://fr.wikipedia.org/wiki/Cyrano\\_de\\_Bergerac\\_\(film,\\_1990\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/Cyrano_de_Bergerac_(film,_1990))



Bande dessinée avec le texte intégral de la pièce de Rostand.

<http://www.decitre.fr/livres/Voyage-dans-la-Lune.aspx/9782080702326>

## Liste des œuvres citées dans le prologue de la pièce du Théâtre Motus:

### **Théâtre**

*Roméo et Juliette* de Shakespeare

*Le Cid* de Corneille

*L'aiglon* d'Edmond Rostand

### **Roman**

*Les Misérables* de Victor Hugo

## POUR LES ÉLÈVES DU COURS DE FRANÇAIS

---

(Après la représentation)

### Retour sur la compréhension, la perception et l'appréciation de l'œuvre

#### Activités d'écriture, de lecture et de présentation orale

Chacun des exercices suggérés permet à la fois de réinvestir une notion présentée précédemment tout en faisant un retour sur un thème lié à la pièce de Cyrano et/ou à l'adaptation qu'en a faite le Théâtre Motus (voir les thèmes p.5).

Les exercices peuvent être pigés au sort par les élèves afin que tous les exercices puissent être vus par l'ensemble du groupe.

#### LA PERCEPTION DE SOI / LES APPARENCES (p.5)

##### Poésie noble et populaire / niveaux de langage (p.7)

1. À partir de la lecture de *La tirade du nez* annexée à la page 9 du document, l'élève peut construire un quatrain en alexandrins où il vantera une de ses qualités de caractère et/ou physiques les plus remarquables. Encouragez l'utilisation de l'hyperbole, de l'ironie et des superlatifs pour accentuer l'exagération de la qualité mise de l'avant. Mettez-les au défi de réussir quatre vers en alexandrins qui se termineront par des rimes riches.
2. Refaire le même exercice avec des vers de 8 pieds et des rimes pauvres afin de présenter un aspect moins attrayant de sa personnalité.
3. À partir de cette même lecture, demandez à l'élève de choisir un extrait qu'il traduira en prose avec un niveau de langue recherchée et les même repris avec un niveau de langue familier.

#### L'INTIMIDATION/ LE REJET (p.5)

##### Le dialogue, le monologue, l'aparté (p.7)

1. En équipe de deux, invitez les élèves à développer l'écriture d'un court dialogue entre deux jeunes qui se rencontrent dans la rue. Demandez-leur de développer une relation dominant-dominé (bourreau-victime) entre les personnages qui interagissent afin d'illustrer une situation d'intimidation (laissez au choix ou imposez le niveau de langue de l'écriture). La structure du texte devra être divisée très clairement entre le dialogue de la rencontre, celui présentant le sujet de l'intimidation et celui annonçant que la rencontre prend fin.
2. À la suite de cet exercice, demandez aux jeunes d'introduire un aparté pour chacun des personnages qui, en s'adressant au public, révélera son sentiment intérieur devant la situation vécue. Chacun des élèves devra bien saisir la compréhension de l'aparté pour la présentation orale des dialogues.



## POUR LES ÉLÈVES DU COURS D'ART DRAMATIQUE

---

(Après la représentation)

### Activités d'écriture collective et d'improvisation structurée à partir d'un scénario

Il faut prévoir un minimum de trois cours (écriture, préparation de la mise en scène et des éléments de scénographie, présentation à la classe).

#### 1. L'AMOUR PLATONIQUE ET L'AMOUR COURTOIS (p.5) L'adaptation d'une œuvre de répertoire<sup>3</sup> (p. 7)

À l'exemple de l'adaptation créée par le Théâtre Motus, demandez aux élèves, placés en équipe de trois ou quatre, d'écrire un scénario collectif adapté d'une œuvre théâtrale ou cinématographique. Il est possible qu'ils adaptent le même *Cyrano* de Bergerac de Rostand ou une autre pièce classique dont le thème est une histoire d'amour. L'adaptation peut aussi être créée à partir d'un film de répertoire dont l'action se déroule à une époque ancienne.

Le but de l'exercice est de leur faire explorer les aspects socio-historiques des valeurs associées à l'amour selon l'époque à laquelle l'action prend place. Les élèves doivent donc imaginer les types de personnages, les costumes, l'action et le décor qui prendront place dans l'époque actuelle pour ensuite établir un parallèle intéressant avec l'œuvre adaptée. Il serait intéressant qu'ils puissent diviser sur deux colonnes les grandes scènes (déterminer lesquelles et leur nombre) de l'histoire de départ et, dans la colonne vis-à-vis, la façon différente ou plus ou moins semblable dont les personnages peuvent évoluer dans le scénario actuel.



#### 2. LA GUERRE (p.22) La structure dramatique, la mise en abyme (p.7)

Pour cette activité, l'équipe de trois ou quatre élèves devra imaginer une scène de guerre inspirée du siège d'Arras tel qu'il put être vécu par les Gascons. L'équipe devra cerner ensuite dans quel contexte ce même scénario pourra être joué par des personnages vivant dans un autre pays, à une autre époque (par exemple, des jeunes dans un camp d'été doivent faire un spectacle pour la soirée amateur; une équipe de football monte la pièce pour financer une sortie, des prisonniers organisent une soirée théâtrale et choisissent de présenter cette scène...). Chaque association offrira son lot de possibilités intéressantes à explorer.

Pour créer la mise en abyme, l'équipe doit trouver une façon originale d'établir un parallèle entre les deux histoires et les deux époques jouées afin de mettre en lumière la similarité des enjeux et des conséquences liées aux conflits à petite et grande échelle.

Afin que le procédé de mise en abyme soit efficacement exploré, les équipes devront au préalable bien déterminer la structure dramatique de la scène de départ et de celle qui y sera enchâssée : l'action première, les ressorts, le dénouement; les caractères, les gestuelles et les voix des personnages qui incarneront un autre personnage; les types de discours et les niveaux de langage utilisés selon l'époque et le contexte représentés.

---

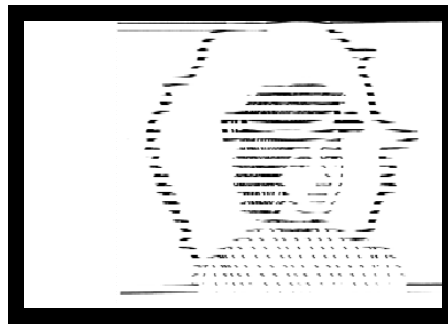
<sup>3</sup> L'œuvre de répertoire (théâtre ou cinéma) est une expression souvent utilisée pour marquer une opposition à une œuvre de création. Elle fait référence à des œuvres déjà existantes et considérées comme marquantes dans une société donnée.

## Activité d'improvisation

### 3. LA PERCEPTION DE SOI (p.5) Le théâtre d'ombres (p.4)

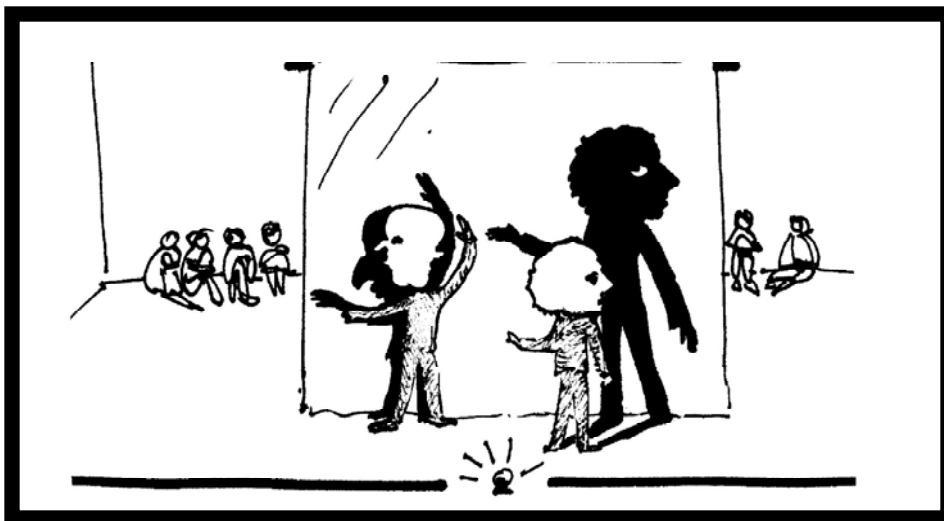
Matériel requis : rétroprojecteur, drap blanc suspendu, cartons bristol rigides 4 plis 18x24 (un par élève), ou cartons bruns de boîtes grand format, tissus légers, voilures, bande élastique, ciseaux, colle chaude ou agrafeuse.

En premier lieu, les élèves, placés en équipe de deux, devront à tour de rôle tracer le profil de leur tête en l'agrandissant le plus possible dans le format du carton. Une lumière de rétroprojecteur ou une lampe forte permettra de tracer un profil bien net. Une fois ce profil découpé, les élèves sont invités à le transformer, par des collages superposés, afin de créer un personnage avec un caractère plus caricatural. Ce masque d'ombre pourra être porté à l'arrière de leur tête ce qui leur permettra de voir ce qu'ils projettent en ombre. Pour ce faire, il faudra fixer une bande élastique qui enserrera bien la tête au niveau du front de manière à ce que, face à l'écran, les élèves puissent voir l'ombre projetée de leur corps associé à ce nouveau profil surdimensionné.



Travail du mouvement du corps et de la gestuelle en lien avec le profil porté : développer l'exagération jusqu'à la caricature. Déplacement latéral avec le corps de face, déplacement latéral avec le corps de profil. Déplacement d'avant en arrière pour créer des échelles de grandeur différente (quand on s'approche de la source lumineuse, l'ombre grandit sur l'écran et quand on s'en éloigne, l'ombre rétrécit).

Créer des improvisations où chaque élève doit déambuler derrière l'écran et ses camarades doivent deviner si ce personnage se perçoit positivement ou négativement.



## Activité d'appréciation d'une œuvre dramatique

### 4. LA MORT, L'AMOUR (p.5)

**Porter un jugement d'ordre critique et esthétique**  
**Rendre compte de son expérience**

La représentation de la mort et de l'amour vécu par Cyrano et en parallèle par le gitan qui se trouve laid apporte une intensité à laquelle les jeunes n'ont pas dû rester insensibles. Il serait intéressant de les faire s'exprimer sur le difficile sujet de la mort et celui de l'amour déçu par des questions liées à la symbolique utilisée dans la pièce.

#### Suggestions de questions :

Quelle différence fais-tu entre ce qui a provoqué la mort de Cyrano et celle du gitan?

Comment expliques-tu les raisons qui les ont poussés à avouer ou non leur amour?

Comment perçois-tu la symbolique du chant de la musicienne dans la scène de la mort du gitan?

Symbolique du combat contre ses vieux ennemis que mène Cyrano mourant : le mensonge, les compromis, la lâcheté, les préjugés, la sottise. Alors que l'on peut supposer qu'il s'est battu contre ses ennemis toute sa vie, on réalise que, paradoxalement, il les a laissés mener sa vie amoureuse. Comment expliquer cette contradiction?

Quelle est la symbolique de la transformation finale de la roulotte?



### 5. LES PERSONNAGES

#### **Le théâtre d'objets, le théâtre d'ombres (p.4) et les instruments de musique (p.27)**

Exprime ce qui, selon toi, est le trait de caractère représenté dans l'association des personnages avec les objets. Explique ta perception de la symbolique évoquée dans les situations jouées avec des objets, des instruments de musique ou des projections d'ombres, par exemple :

Roxane, un tissu

Christian, une guitare, un gant rouge et une plume

La servante de Roxane, un parasol de dentelle noire

Le Bret, un concertina (petit accordéon)

La scène du duel de la porte de Nesle avec de la nourriture

La scène de la mort de Christian en ombres

Les mots projetés sur Roxane

## COURS D'ARTS PLASTIQUES ET/OU MULTIMÉDIAS

---

(Après la représentation)

### LE THÉÂTRE D'OMBRES (p.4)

#### 1. Le mouvement du corps humain

Avec du carton noir découpé, les équipes se préparent deux silhouettes d'homme en profil de l'époque de Cyrano en tenant compte des détails liés au costume (chapeau, veste, pantalon, bottes...). Pour qu'elles soient manipulables, il faut assembler et articuler les silhouettes à l'aide d'attaches parisiennes.



Sur un grand papier blanc, créez une petite animation en pixilation (*stop motion*) : positionner les personnages, les photographier, en modifier les positions, les photographier à nouveau... Il faut un minimum de 12 photos par seconde d'animation...

Suggestion : créer une petite situation mettant en scène un duel à l'épée qui se déroulera en 30 secondes (30 x 12 images/seconde).

À noter : les photos prises l'une à la suite de l'autre nécessitent un temps équivalent à une période de cours si une préparation a été faite avant (silhouettes complétées, scénario du mouvement bien déterminé). Il s'agit d'un travail préférablement réalisé en équipe (manipulateurs et photographe). Transférez les photos sur un logiciel de montage comme Windows Movie Maker, par exemple, pour faire le montage de l'animation.

## 2. La texture, le motif, la perspective / la transparence et l'opacité

Créez la même scène mais dans un petit théâtre d'ombres confectionné à partir d'une boîte à chaussure recouverte de papier noir et munie d'une petite ampoule à l'intérieur. Fermez la boîte devant par un papier blanc.

Sur un plastique acétate transparent, organisez l'espace bidimensionnel du décor (motifs de feuillage, silhouette de château, perspective par éloignement...). Jouez avec différents filtres de lumière pour créer différentes qualités de textures et d'opacité (dentelles, acétates photocopiées, fils de métal, voilures...).



Exposer les mini-théâtres pouvant représenter différentes scènes de la pièce :

- Les gitans avec leur roulotte
- Les gitans autour du feu avec leurs instruments de musique
- La scène du balcon avec Cyrano, Roxane et Christian

\* Il est possible d'ajouter aux ombres en noir, des ombres colorées à l'aide de papiers cellophanes de différentes couleurs.

\*\* Pour les exercices 1 et 2, une référence intéressante pour l'univers visuel des ombres :

Le film de Michel Ocelot « Princes et princesses » : [http://www.youtube.com/watch?v=65\\_DdDuyd0](http://www.youtube.com/watch?v=65_DdDuyd0)



### 3. La roulotte des gitans



#### **Maquette par assemblage et collage, peinture au pochoir**

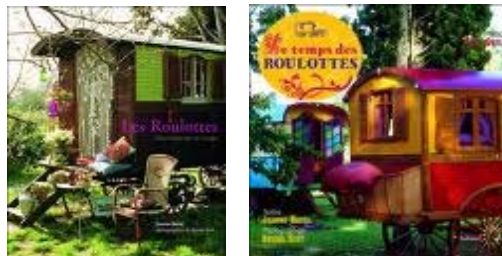
À partir d'une boîte à chaussures, de tubes de carton, de cartons rigides et de papiers construction de couleur, créer une roulotte gitane.

Pour ajouter à la couleur des cartons utilisés, les étudiants peuvent ajouter des motifs appliqués au pochoir pour décorer les murs et les rideaux de la roulotte.

Augmenter le niveau de défi en demandant aux élèves que les roues soient mobiles par un mécanisme créé à partir de petits gougeons de bois.

\* Magnifiques livres sur les roulettes gitanes à consulter :

*Le temps des roulettes* et *Les roulettes, une invitation au voyage* publiés chez Aubanel :



<http://www.editionsaubanel.fr/livre/Roulettes,%20une%20invitation%20au%20voyage/9782700603873>

#### 4. LES PERSONNAGES ET LE THÉÂTRE D'OBJETS (p. 3-4)

##### Découpage, collage et/ou assemblage

À la manière du personnage de Christian représenté par l'association d'une guitare, d'un gant rouge et d'une plume, créer des personnages par l'assemblage d'objets récupérés (projet 3D) ou en collage de photos représentant des objets (projet 2D).

Vous pouvez référer aux œuvres de techniques mixtes comme celles de Salvador Dali, Marcel Duchamp, René Magritte ou Robert Rauschenberg, par exemple, pour stimuler l'imaginaire des étudiants.



Dali : « Téléphone homard ».



Duchamp : « Ready made »



Magritte : « Ceci est un morceau de fromage »



Rauschenberg : « Combines »

## 5. CRÉATION D'UN COSTUME GITAN

### Création par superposition de tissus collés à la colle chaude

Projet de nature scénographique qui se réalise bien à partir de vêtements de base trouvés par les élèves dans les friperies (chapeau, chemise, pantalon, jupe...) et de tissus de différentes couleurs et aux motifs divers.

L'idée est de créer un vêtement excentrique avec le principe de l'accumulation de superpositions, de motifs et d'accessoires. Ce projet de costume excentrique pourrait être présenté lors d'une parade de mode gitane...avec musique gitane évidemment!



Un exemple : une création de Christine Pageault

[http://christinep.canalblog.com/albums/aut\\_hiv\\_07\\_noirs\\_volants\\_oranges/index.html](http://christinep.canalblog.com/albums/aut_hiv_07_noirs_volants_oranges/index.html)

Diane Lavoie a réalisé la conception des costumes de la pièce *Pour en finir avec...Cyrano*, en s'inspirant des collections 2009 de John Galliano. Proposez aux élèves de consulter le site de ce designer de mode : <http://www.johngalliano.com/>



John Galliano

## COURS DE MUSIQUE

---

### (Avant ou après la représentation)

Consultez toute la section sur les gitans, le flamenco et les instruments de musique de la page 23 à la page 28 de ce cahier.

#### 1. ACTIVITÉS D'ÉCOUTE MUSICALE

Vous trouverez ci-dessous des suggestions liées à la musique gitane, au flamenco et à la musique du film « Cyrano de Bergerac ».

À découvrir ou redécouvrir :

- Les Gipsy Kings : [http://fr.wikipedia.org/wiki/Gipsy\\_Kings](http://fr.wikipedia.org/wiki/Gipsy_Kings)  
Pour voir des vidéoclips de leurs chansons : <http://www.musicme.com/Gipsy-Kings/videos/>
- Manuel de Falla : [http://fr.wikipedia.org/wiki/Manuel\\_de\\_Falla](http://fr.wikipedia.org/wiki/Manuel_de_Falla)  
Pour entendre des extraits de ses œuvres :  
[http://www.musiquecontemporaine.fr/fr/search?disp=all&query=Manuel+de+Falla&exp\\_inl=on&exp\\_aud=on&so=ta](http://www.musiquecontemporaine.fr/fr/search?disp=all&query=Manuel+de+Falla&exp_inl=on&exp_aud=on&so=ta)
- Carlos Saura : [http://fr.wikipedia.org/wiki/Carlos\\_Saura](http://fr.wikipedia.org/wiki/Carlos_Saura)  
Au sujet de son film « Flamenco » : <http://www.imdb.fr/title/tt0113077/combined>



« Flamenco » : film de Carlo Saura

- Un site d'information sur les musiques gitanes (en anglais) : <http://www.gypsymusique.com/default.htm>
- Musique de Jean-Claude Petit tirée du film de Jean-Paul Rappeneau, 1990, France, avec Gérard Depardieu, prix du Golden Globe award, meilleur film étranger. Prix César pour la meilleure musique de film 1990  
<http://olivier.quenechdu.free.fr/spip/spip.php?article1373>
- Lien vers le site MySpace de Kristin Molnar, musicienne flamenco qui a composé la musique du spectacle *Pour en finir avec...Cyrano* avec Jean-Pierre Lambert et y interprète une gitane violoniste et chanteuse :  
<http://www.myspace.com/kristinmolnar>

## Après la représentation

### 1. LES PERCUSSIONS RYTHMIQUES CRÉÉES PAR LE CORPS

Proposez aux élèves d'explorer et de créer une séquence rythmique typique du flamenco en utilisant simplement leurs mains et leurs pieds.

Le tempo caractéristique du flamenco se nomme compás. Le compás est le schéma rythmique qui différencie chaque style de chant flamenco. Les compás peuvent être classés en deux grandes catégories :

1) les compás 2/4, 4/4 (Tangos, Farruca, ...)

2) les compás 3/4, 6/8 (Soleares, Siguiriyas, Bulerias, ...)

Certains musiciens définissent plus largement le compás comme un langage, avec une grammaire et un vocabulaire, qui permet de communiquer de façon improvisée avec les autres musiciens.

Cette rythmique crée l'ambiance sonore essentielle à la magie du flamenco. Il est composé de l'ensemble des sons émis avec les doigts (les pitos), les mains (les palmas) et les pieds (le zapateado).



<http://www.alegriaflamenca.ch/rythmique.htm>

## COURS DE MONDE CONTEMPORAIN

---

### **L'exclusion raciale:**

La vie des gens du voyage est un sujet parfois perçu comme mythique, parfois comme tabou. Il est source de préjugés autant que d'idéalisation.

### **LECTURE ET DISCUSSION**

Consultez les informations de la section consacrée au peuple gitan (p.24) pour indiquer des pistes de lecture aux étudiants : articles d'actualités pouvant mener à une recherche et/ou discussion en lien avec l'exclusion raciale dont sont victimes les Roms en France.

### **La guerre :**

#### **DISCUSSIONS**

Cyrano et Christian sont des militaires qui vont à la guerre.

La guerre fait partie de toutes les grandes périodes de l'histoire et ce, dans la majorité des cultures. Une succession de conflits liés au territoire, à la religion, à l'économie...

Encore aujourd'hui, la guerre en Afghanistan est une réalité impliquant des vies humaines, dont celles de nos concitoyens, et des stratégies territoriales, politiques et économiques.

Ce sujet peut aussi permettre d'aborder la question du nombre croissant de jeunes filles qui se joignent aux forces armées.



Au temps de Cyrano



Soldats canadiens en Afghanistan

**INFORMATIONS**  
**ET**  
**RÉFÉRENCES COMPLÉMENTAIRES**



## QUI SONT LES GITANS?

Roms, Tziganes, Manouches, Gipsies, Romanichels, Bohémiens... Quelque soit le nom ou le qualificatif utilisé pour identifier ce peuple libre, sensuel et au tempérament parfois provocant, les gitans sont avant tout un peuple déraciné qui vit en exil perpétuel.



## HISTORIQUE DU PEUPLE GITAN

Originaires de l'Inde où ils forment une caste<sup>4</sup> constamment persécutée, ce peuple d'artistes s'exile peu à peu à partir du VIII<sup>e</sup> siècle... et cet exode continue toujours depuis 600 ans!

À leur départ de l'Inde, ils s'organisent en plusieurs tribus pour traverser la Perse. Une fois arrivés en Arménie, ils vont se diviser au nord entre la Turquie, les Balkans, la Hongrie, la France et jusqu'en Andalousie (Espagne). Vers le sud, d'autres prennent la route de la Syrie ou de l'Égypte (le mot Gipsy vient d'ailleurs de « Égyptien »).

Il existe donc une frontière ethnique discontinue qui varie dans le temps et l'espace lorsque l'on peut retracer l'identité de ce peuple vivant dans des roulottes, mais aussi des grottes et des fermes. Les gitans sont avant tout identifiables au travers des siècles et encore aujourd'hui par certaines pratiques sociales et rituelles et par un mode de vie marginal.

Son « crime » étant d'être née gitane, cette race a vécu une persécution constante qui culmina avec l'holocauste nazi alors que 350 000 Tziganes furent assassinés dans les camps de la mort.

La vie de ces « gens du voyage » est perçue comme mythique, parfois comme tabou et est source de nombreux préjugés tout autant que d'idéalisation. Le superbe film de Tony Gatlif, *Latcho Drom*, sélectionné à Cannes en 1993, évoque la longue route du peuple Rom de l'Inde à l'Andalousie. Suit un lien Internet vers un extrait vidéo :

[http://www.dailymotion.com/video/xf4f4\\_latcho-drom-legypte](http://www.dailymotion.com/video/xf4f4_latcho-drom-legypte)

---

<sup>4</sup> Classe sociale ayant un statut particulier.

D'un point de vue lié à l'histoire contemporaine de ce peuple, il est bon de rappeler qu'à l'été 2010, le virage à l'extrême-droite du gouvernement français face aux camps des Roms est une preuve de plus que ce peuple vit toujours dans l'exclusion et fait face à des problématiques liées au racisme. Voici des liens vers deux articles traitant de cette affaire :

<http://europeecologie.eu/Nicolas-Sarkozy-et-les-Roms-Un>

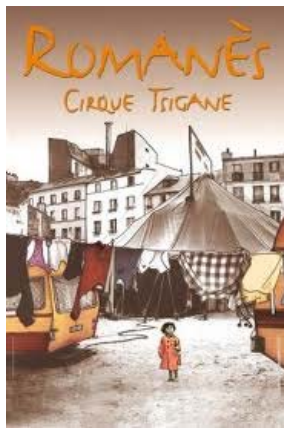
[http://www.lexpress.fr/actualite/monde/europe/colere-en-allemande-apres-les-propos-de-nicolas-sarkozy-sur-les-roms\\_920503.html](http://www.lexpress.fr/actualite/monde/europe/colere-en-allemande-apres-les-propos-de-nicolas-sarkozy-sur-les-roms_920503.html)

Le *cirque Romanès* installé en France n'échappe pas à cette histoire et fait face à un ordre d'éviction émis par le gouvernement Sarkozy à l'été 2010.

Voici un lien vers le site de la troupe de *Cirque Romanès*. Le visionnement de la vidéo permet de saisir le caractère festif et bohémien de ces artistes. La troupe possède également une page sur MySpace où il est possible d'entendre sa musique et de voir d'autres vidéos.

<http://www.cirqueromanes.com/>

<http://www.myspace.com/cirqueromanes>



Le cirque Romanès

## LA MUSIQUE GITANE ET LE FLAMENCO

En osmose avec la nature de par les caractéristiques vagabondes de leur mode de vie, c'est l'amour du chant, de la musique et de la danse qui rythme le quotidien des gitans. Leur art en est un d'improvisation et c'est par un langage merveilleux, insaisissable et capable à la fois de toucher le plaisir et la souffrance que les gitans expriment leurs sentiments avant tout autre chose.

Chaque pays, traversé ou choisi pour installer leurs roulottes, permet aux gitans de nourrir et de transformer leur art en quelque chose d'unique. La musique flamenco est ainsi née de la rencontre entre les gitans et le peuple andalou d'Espagne. Cette musique traditionnelle renforce le sentiment d'appartenance et se compose de parties lentes et tristes et d'autres, plus gaie et rapide. Elle utilise la voix, les percussions corporelles et accompagne la danse.

Les gitans d'Andalousie ont, pour exprimer leurs joies et leurs peines, une voix pour chanter (le cante), un corps pour danser (le baile), des mélodies et des rythmes qu'ils développeront en s'accompagnant principalement à la guitare. Cette flamboyante passion de la musique, du chant et de la danse nommée flamenco fait d'eux un peuple renommé.



« Les gitans font la fiesta »

<http://www.pkarus-team.blogspot.com/>

22 avril 2008

## LES INSTRUMENTS DE MUSIQUE UTILISÉS DANS LA PIÈCE *POUR EN FINIR AVEC...CYRANO*



**Le violon :** instrument classique bien connu, mais aussi l'instrument tzigane par excellence dans les traditions musicales d'Europe de l'Est. De nos jours, quelques musiciens, comme Kristin Molnar dans le spectacle marient leur violon à la musique flamenco.



**La guitare :** la guitare flamenca serait née dans les années 1800. La guitare de même que la musique et la danse flamenco sont d'origines gitane espagnole et andalouse. La guitare flamenca est issue des cultures maure et espagnole. Instrument d'accompagnement du chante (chant flamenco) et du baile (danse espagnole), la guitare flamenca est devenue plus récemment un instrument soliste.



**Les castagnettes :** « Petite châtaigne » en espagnol, les castagnettes sont un instrument de percussion typique du folklore espagnol, portugais et italien. Elles consistent en deux coquilles surmontées d'une « oreja » (oreille), percées, suivant les modèles, de deux ou trois trous, reliées entre elles par un cordon, dont les faces creuses s'entrechoquent.

Les deux castagnettes ne sont pas creusées de manière égale dans leur concavité, ce qui donne un son différent. La *hembra* (femelle), est plus aiguë, tandis que la *macho* (mâle), possède un son plus grave, ce qui permet des variations de leurs sonorités, lorsqu'elles s'entrechoquent.



**Le cajón :** Instrument de percussion inventé au Pérou au XVIIIe siècle par les esclaves africains privés de leurs percussions traditionnelles. Il fut très certainement au début une caisse de bois destinée à la cueillette des fruits ou associé à la pêche, les esclaves n'ayant pas accès à autre chose que ces objets rustiques. Il est maintenant joué par plusieurs percussionnistes de flamenco contemporain.



**Le concertina :** De la famille des instruments à vent à anches libres et à clavier comme l'accordéon, il a été inventé en 1829 par un physicien et inventeur anglais du nom de Wheatstone. Si c'est l'accordéon que l'on retrouve généralement chez les musiciens tsiganes, le bandonéon, instrument que l'on associe au tango argentin, est, lui, un instrument directement issu du concertina allemand de la région de Klingental. Les termes de bandonion ou "bandonéon" viennent d'un hommage rendu par les fabricants à Henrich Band. Il a été exporté en Argentine où il est devenu emblématique du tango.



**La crécelle :** Cet instrument datant du moyen âge et aussi appelé brouan est répandu encore aujourd'hui partout en Europe. De conception et d'utilisation simples, la crécelle est un instrument populaire. Fait amusant, grâce au bruit puissant qu'elle émet, elle était aussi utilisée au Québec par les femmes des agriculteurs pour appeler leur mari au champ, avant la mécanisation de l'agriculture.

## L'AUTEUR DE *CYRANO DE BERGERAC*, EDMOND ROSTAND (1868-1918)



Originaire du sud de la France, Edmond Rostand s'intéressa dès le collège à la littérature et la philosophie alors qu'il complétait des études pour devenir avocat. Ses pièces les plus connues sont *l'Aiglon* (1900) et *Chanteclair* (1910), mais son œuvre la plus célèbre reste évidemment *Cyrano* (1897). Rostand explore un style qui lui est propre : son écriture est nouvelle pour l'époque, car elle mêle le drame romantique, le poème épique et la tragédie classique, tout en conservant le clin d'œil raffiné du pastiche<sup>5</sup>. Il a donc créé cette écriture nouvelle en conjuguant des formes plus anciennes.

## LE CONTEXTE HISTORIQUE DE L'ÉCRITURE DE LA PIÈCE DE ROSTAND



Le contexte historique et géographique de cette pièce nous situe dans une époque troublée. La France vient de perdre l'Alsace-Lorraine à la suite de la guerre avec les prussiens en 1870 et celle-ci est annexée à l'empire allemand. Le peuple français est humilié par la défaite et son esprit est à la revanche. De plus, l'Affaire Dreyfus<sup>6</sup> qui bouleverse les français depuis 1894 rend le contexte social particulièrement favorable à l'antisémitisme...

Dans un tel contexte sociopolitique, la pièce d'Edmond Rostand présentant un héros qui, dans l'adversité, a la capacité de garder la tête haute et de faire preuve d'un très grand sens de l'honneur, fut reçue comme un exemple à suivre pour les Français. Dès la première présentation, le 28 décembre 1897 à Paris, c'est la consécration! Le public applaudit à tout rompre pendant vingt minutes et un ministre vient même remettre à M. Rostand la légion d'honneur!

<sup>5</sup> Pastiche : voir le document d'activités lié au cours d'art dramatique.

<sup>6</sup> Affaire Dreyfus : affaire qui a pour origine une erreur judiciaire sur fond d'espionnage et d'antisémitisme, dont le capitaine Alfred Dreyfus, un français d'origine alsacienne et de confession juive est la victime. Cette histoire qui bouleversa la France pendant douze ans (1894-1906) se déroule dans un contexte social propice à l'antisémitisme alors que l'Alsace et une partie de la Lorraine sont annexées par l'Empire allemand. Le scandale est dénoncé dans « J'Accuse...! », un article d'Émile Zola publié dans un journal éditorialiste et cette parution provoque une succession de crises politiques et sociales qui divise profondément et durablement la France entre les partisans et les adversaires de Dreyfus, accusé à tort d'un attentat anarchiste qui coûta la vie. Cette affaire est le symbole moderne de l'injustice au nom de la raison d'État.

## PRÉSENTATION DE L'ÉQUIPE DE CRÉATION DE *Pour en finir avec...Cyrano*

---

### Les directeurs artistiques

Complices depuis près de vingt ans, **Hélène Ducharme** et **Sylvain Massé** ont fondé ensemble le Théâtre Motus. Leurs rôles varient selon les productions, mais c'est toujours à titre de créateurs qu'ils poursuivent leur démarche artistique commune.



Hélène Ducharme est auteure, metteuse en scène, comédienne et marionnettiste. Auteure en résidence pour le Théâtre Motus, elle a écrit et mis en scène les quatre créations précédentes de la compagnie.

Elle propose des textes audacieux au jeune public et explore, à travers les productions, sa passion pour la marionnette, le jeu dramatique et le théâtre d'ombres. Son respect pour les enfants l'amène à travailler en étroite collaboration avec eux et ce, tout au long du processus de création. Sa formation en enseignement lui permet de concevoir des dossiers pédagogiques et d'initier des projets d'ateliers en lien avec les spectacles.

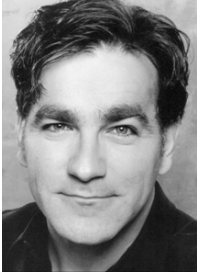
En parallèle avec les activités de la compagnie, elle s'implique entre autre au sein des conseils d'administration de l'AQM et de TUEJ. De 2004 à 2007, elle siège au comité artistique de la Maison Théâtre et, de 1998 à 2001, au conseil d'administration du Centre des auteurs dramatiques, où elle a participé à la création d'événements Cartes Blanches pour les auteurs. Elle est actuellement présidente du conseil d'administration de l'Association québécoise des marionnettistes (AQM). Par ailleurs, elle écrit différents textes dramatiques pour adolescents et pour adultes et elle a co-scénarisé un film d'animation avec Co Hoderman à l'ONF.



Sylvain Massé est comédien, metteur en scène et marionnettiste. Il a signé la mise en scène de *Nombril*, cosigné celle de *Bulles*, initié et coadapté *Pour en finir avec ... Cyrano* et fait partie de toutes les équipes de recherche en création de Motus.

À titre de comédien, il a défendu de nombreux rôles tant au théâtre, notamment dans : *Edgar et ses fantômes*; *L'Homme de la Mancha*; *Des hommes d'honneur* et *Charbonneau et le Chef* (Compagnie Jean Duceppe); *Les Nô modernes* (Théâtre du Rideau Vert); *Le Chien* (Théâtre du Nouvel Ontario) qu'au cinéma : *Monica la Mitraille*, de Pierre Houle; *Un homme et son péché*, de Charles Binamé; *Hasards ou Coïncidences*, de Claude Lelouch; qu'à la télévision : *Cornemuse*, *Omerta*, *4 et demi*, *L'Ombre de l'épervier*; *Caserne 24*; *L'Auberge du Chien noir*. Sylvain a été porte-parole des Fêtes du 350e de Longueuil en incarnant Charles Le Moyne, seigneur-fondateur. Il a participé à ce titre au spectacle *Longueuil remixé*. Reconnu pour son implication sociale et politique, il a notamment fait partie de différents comités à l'Union des artistes et est actuellement président du conseil d'administration du Conseil Québécois du Théâtre.

## Stéphan Côté



Comédien, musicien et chanteur, on a pu le voir dans de nombreux rôles tant sur scène qu'au petit et au grand écran.

À la télévision, il joue dans plusieurs séries, dont *L'auberge du chien noir*, *Les poupées Russes* et *Les Bougon*, alors qu'au cinéma, on a pu le voir dans *CQ2*, réalisé par Carole Laure, *Requiem pour un beau sans-cœur*, réalisation de Robert Morin et *Au Voleur*, réalisé par Ghyslaine Côté.

Au théâtre, *Pour en finir avec ... Cyrano* est la quatrième collaboration de Stéphan avec le Théâtre Motus. Récemment, on a pu aussi apprécier sa polyvalence dans les mises en scène de René Richard Cyr de *L'Homme de la Mancha* et des *Parapluies de Cherbourg*.

En musique, outre qu'il ait fait partie du mythique groupe *Bori* et composé entre autres la musique du spectacle *Inuussia* du Théâtre Motus, Stéphan a aussi créé en 2006 un spectacle entièrement dédié à Serge Reggiani.

## Evelyne Fournier



Comédienne et marionnettiste, diplômée en interprétation de l'École Supérieure de Théâtre de l'UQAM en 2004 et actuellement inscrite au Diplôme d'Étude Supérieure Spécialisée en théâtre de marionnettes contemporain à l'UQAM, Evelyne a déjà une feuille de route bien remplie en tant qu'interprète professionnelle.

Au théâtre, on a pu la voir récemment dans *Je : Faits Divers*, de Véronique Pascal, mise en scène de Jean Belzil-Gascon, production des Ironistes, *Santa Mimosas*, de Marc-Antoine Cyr, mise en scène de Jean Belzil-Gascon, par le Théâtre du 450, *Le Grand Froid*, de Guillaume Corbeil, mise en scène de Jean Belzil-Gascon, dans le cadre du Festival Saint-Ambroise Fringe.

On a également pu voir Evelyne à la télévision, dans *Quand souffle le vent*, court-métrage réalisé par Nicolas Masson et Jonathan Raynauld (2008), *Jrauomesn*, court-métrage réalisé par Alessandro Cassa (2007), de même que dans *La Promesse* (TVA, 2004 et 2005).

## Kristin Molnar



Née à Paris de mère hongroise et de père gitan, Kristin Molnar a été initiée au violon par celui-ci dès l'âge de 4 ans. Elle est diplômée du Conservatoire de Musique de Québec (Premier Prix), de l'Académie Franz Liszt de Budapest et de l'Université Laval (Maîtrise en Interprétation).

Sa première collaboration en tant que violoniste flamenca fût avec les Ballets Flamenco Arte de España, dans la production *Azafrán*. Pour ce qui est du chant, elle s'est perfectionnée auprès de Francine Poitras, du Cirque du Soleil, de même que de José Luis Pérez et Marcos Marin. Elle est membre de l'Orchestre symphonique de Sherbrooke depuis 1990 et c'est en 2005 qu'elle forme *Te Merav*, musique de voyage, et le groupe flamenco *Los Clavitos*.

Kristin partage son savoir avec les jeunes en tant que professeure de violon à l'école secondaire Joseph-François Perreault.

### L'équipe de création de *Pour en finir avec...Cyrano*:

Adaptation	Hélène <b>Ducharme</b> et Sylvain <b>Massé</b>
Mise en scène	Hélène <b>Ducharme</b>
Décor, accessoires et objets	Normand <b>Blais</b>
Musique et environnement sonore	Jean-Pierre <b>Lambert</b> et Kristin <b>Molnar</b>
Costumes	Diane <b>Lavoie</b>
Assistance à la mise en scène	Magali <b>Chouinard</b>
Lumières et régie	Michel <b>Saint-Amand</b>
Collaboration à la recherche	Jean <b>Cummings</b> , Claude <b>Rodrigue</b> et Joël <b>Beddows</b>
Équipe de scène à la création	Stéphan <b>Côté</b> , Évelyne <b>Fournier</b> , Sylvain <b>Massé</b> et Kristin <b>Molnar</b>

Le Théâtre Motus remercie le Théâtre de la Ville et le Théâtre du Bic pour leur accueil en résidence, ainsi que M. Paul Lefebvre et le Centre des auteurs dramatiques (CEAD).

Le Théâtre Motus reçoit l'appui du Conseil des arts et des lettres du Québec, du Conseil des Arts du Canada, de la CITEF, de la SODAC et de la CRÉ de Longueuil.

L'équipe du cahier d'accompagnement : rédaction: Magali Chouinard, recherche et révision : Marie-France Bruyère,  
Mise en page : Marie-Ève Dolbec, photo de la page couverture : Sara-Jane Chiasson